

E4 - Act 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Hoshitani

My special skill is not dwelling on things!

[00:04] Hoshitani

But sometimes I do worry about things...

[00:10] Hoshitani

I thought we were the same, though.

[00:14] Sawatari

What's the matter all of a sudden?

[00:16] Hoshitani

Well...

[00:20] (Flashback) Ageha

We are not the same.

[00:22] (Flashback) Ageha

Stop trying to enter my world.

[00:26] Hoshitani

How are we different?

[00:29] Sawatari

Perhaps it's a difference in ambition?

[00:32] Hoshitani

Ambition?

[00:34] Sawatari

We're all aiming to become actors.

[00:37] Sawatari

We're obsessed with wanting to win a role,

[00:40] Sawatari

so it's expected that we'd have the greed to do anything for that purpose.

[00:44] Sawatari

But with you, Hoshitani-kun...

[00:49] Ugawa

You don't seem to have that hunger.

[00:53] Toraiishi

Ugawa.

[00:54] Nayuki

I might be like that, too.

[00:56] Nayuki

I have to do something about my stage fright.

[01:00] Ugawa

You're too low-level!

[01:01] Toraishi

Ugawa.

[01:03] Tatsumi

It's true that there are parts of Ageha's attitude that can't be affirmed.

[01:09] Tatsumi

However...

[01:11] Tatsumi

His feelings toward these auditions are stronger than anyone else's.

[01:19] Hoshitani

Obsession, greed, hunger...

[01:24] Hoshitani

Is it bad not to have those things?

[01:27] Tsukigami

That certainly can be a weakness.

[01:29] Tsukigami

But I think it'd be best to try to do something about it now.

[01:39] Hoshitani

All right!

[01:39] Hoshitani

I'll do my best!

[01:42] Hoshitani

Then maybe it'll come to me.

[01:44] Sawatari

You always seem to be having fun.

[01:47] Hoshitani

That's because it is fun!

[01:51] Hoshitani

Tengenji!

[01:53] Hoshitani

Do you have kabuki practice today?

[01:55] Hoshitani

Good luck!

[01:58] Tengenji

I don't need that from *you*!

[02:02] Ugawa

Opening day is soon, right?

[02:04] Ugawa

Should you be leaving things here untended?

[02:07] Ugawa

Just so you know, Inumine-kun

is really a musical monster.

[02:13] Tengenji

Who do you think you're talking to?

[02:15] Kuga

You'd better get going, or you'll be late.

[02:17] Tengenji

R-Right.

[02:19] Tengenji

By the way, are any of you interested?

[02:22] All

Huh?

[02:24] Tengenji

If you wish to steal true artistic talent
from myself, Tengenji Kakeru-sama,

[02:30] Tengenji

noble son of the theatrical world who
bears the future of the kabuki world...

[02:36] Tengenji

I'm saying that I'll invite you, you boors!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

SIGN Opening Day

SIGN Act 4

[04:21] Nayuki

Sorry for the wait.

[04:23] Hoshitani

Thanks!

SIGN This is a work of fiction and has no relation to any existing persons, groups, or names.

[04:25] Hoshitani

So this is a show lunch, huh?

[04:27] Toraishi

You really eat these while in the audience?

[04:29] Nayuki

During intermission, at least.

[04:31] Nayuki

They're only sold while a kabuki
performance is happening.

[04:35] Hoshitani

Is this really kabuki, though?

SIGN Starring: Tengenji Kakeru

SIGN Gothic Kabuki

Princess Sakura

SIGN Fate brought them together... Will it be a beautiful, pure love... or an ironic tragedy?

[04:39] Hoshitani

It's nothing like what I imagined.

[04:44] Nayuki

Hoshitani-kun, that's because
this is called "gothic kabuki."

[04:48] Nayuki

It's a new style of kabuki that
Tengenji-kun's father started.

[04:53] Ugawa

It's been promoted all over TV as being
a striking combination of old classics

[04:57] Ugawa

and innovative aesthetics.

[05:01] Hoshitani

I feel like I might've seen that.

[05:04] Toraishi

Sawatari wanted to come, too.
Talk about bad luck.

[05:07] Nayuki

Didn't he catch a cold?

[05:10] Toraishi

The other one did.

[05:13] (Flashback) Toraishi

Tatsumi has a cold?

[05:15] (Flashback) Sawatari

As his friend, I can't leave him behind.

[05:18] (Flashback) Tatsumi

Eigo, I'm fine, really...

[05:20] (Flashback) Sawatari

Don't get up, Tatsumi.

[05:22] (Flashback) Sawatari

You mustn't get up, Tatsumi!

[05:25] Hoshitani

What about Inumine?

[05:27] (Flashback) Ugawa

Like I said, are you going to kabuki?

[05:30] (Flashback) Inumine

I'm doing push-ups right now.

[05:33] (Flashback) Ugawa

I don't mean "right now"!

[05:36] (Flashback) Inumine

Oh, a butterfly!

[05:38] (Flashback) Inumine

Butterfly, fried shrimp, I'm hungry!

[05:46] (Flashback) ---

Flutter, flutter...

[05:49] Toraishi

Where's the thoroughbred?

[05:51] (Flashback) Tsukigami

I want to focus on practice right now.

[05:54] Toraishi

Of course he would.

[05:56] Ugawa

Working too hard isn't a
good thing either, though.

[06:00] Nayuki

You're so kind, Ugawa-kun.

[06:01] Ugawa

Huh? What's that mean?

[06:03] Hoshitani

Oh, no!

[06:04] Hoshitani

Tengenji is waiting for
us in his dressing room.

SIGN Dressing Room Entrance

[06:13] Hoshitani

Amazing...

[06:14] Toraishi

Feels like a different world.

[06:18] Nayuki

They start so young.

[06:20] Kuga

I get why he isn't afraid of the big stage.

[06:24] Tengenji

Sir, please look after me today, as well.

[06:31] Hoshitani

Here he comes again.

[06:34] Tengenji

Come on, now.

[06:36] Tengenji

The performance is starting soon.

[06:39] Tengenji

Save that energy for when
you're on the stage.

[06:43] Child

Yes, sir.

[06:48] Tengenji

Hey, guys.

[06:50] Tengenji

You have some guts to make me wait.

[06:55] Tengenji

Just who do you think I am?

SIGN Ten...

SIGN ...gen...

SIGN ...ji...

SIGN ...Kakeru...

[07:02] All

...sama, that's who!

[07:18] SONG

Dancing with a flutter on this hinoki stage

[07:21] SONG

My style is my whole-hearted dream

[07:25] SONG

With total refinement

[07:28] SONG

The lord had this to say

[07:31] SONG

Let your breathing become your way of life

[07:34] SONG

And you cannot lose

[07:38] SONG

Shining so brightly, it's almost infuriating

[07:41] SONG

Tonight we once again take the form of crows

[07:46] SONG

We run down the path to the stage

[07:49] SONG

Amid cheers of "Bravo"!

[07:52] SONG

Let your soul take shape

[07:56] SONG

Take your pain and turn it into courage

[07:59] SONG

Purify the glory that leads
you toward tomorrow

[08:02] SONG

Do your best to perform beautifully

[08:06] SONG

When you exit the stage
of the performing world

[08:09] SONG

Your feelings are always
the path you followed

SIGN Tengenji Kakeru

[08:26] Hoshitani

It's like he's not even Tengenji.

[08:28] Kuga

Seriously.

[08:31] Nayuki

This says one of the highlights is that
the role of the high priest "Seigen"

[08:35] Nayuki

and the role of the villain "Tsurigane
Konsuke" are played by one actor.

[08:39] Ugawa

It also says that in gothic kabuki,

[08:41] Ugawa

the role has been changed from
a virtuous monk to a priest.

[08:45] Toraishi

Virtuous?

[08:48] Toraishi

I can almost see it. It's strange.

[08:51] Child

Excuse me.

[08:55] Hoshitani

The kid from earlier.

[09:00] Child

Sir, please look after me today...

[09:07] Tengenji

Say it clearly all the way through.

[09:09] Tengenji

If I can't hear you at this distance,

[09:11] Tengenji

what kind of spirit are you
going to perform with on stage?

[09:14] Tengenji

Okay, let's work hard today.

[09:18] Child

Thank you in advance.

[09:21] Tengenji

Well done.

[09:26] Tengenji

Now...

[09:28] Tengenji

Let's go!

[10:00] Toraishi

Well, we came by bike.

[10:03] Hoshitani

Don't get lost!

[10:06] Hoshitani

Tengenji was really cool!

[10:09] Nayuki

He seems so much bigger than usual when
he's on stage. He's definitely a pro.

[10:18] Toraishi

I always thought of kabuki as this difficult
thing, but it was just fun to watch.

[10:23] Toraishi

Tengenji was really awesome, too.
I guess that's the noble son for you, huh?

[10:30] Toraishi

He's living in a totally different world.

[10:35] Toraishi

Shu?

[10:37] Kuga

I have

[10:40] Kuga

to get more serious.

[10:43] Toraishi

More serious?

[10:45] Kuga

We'll be pros one day, too.

[10:52] Kuga

Isn't it the same for you?

[11:34] Tengenji's Father

Kakeru.

[11:35] Tengenji's Father

The name succession ceremony is tomorrow.

Your senior performers will be there.

[11:41] Tengenji's Father

Be sure to do something about your elbow.

[11:47] Tengenji

Yes, sir.

[11:51] Tengenji

Woah, so scary.

[11:54] Tengenji

Even if the spectators don't notice,
my father always does.

[11:59] Tengenji

Right, Tavian?

[12:07] (Flashback) Tengenji's Father

You're raising your shoulder.

[12:09] (Flashback) Tengenji's Father

Start from the top.

[12:11] (Flashback) ---

Yes, sir!

[12:17] (Flashback) Tengenji's Father

Listen, Kakeru.

[12:20] (Flashback) Tengenji's Father

You will be the one to
maintain the Tengenji arts,

[12:23] (Flashback) Tengenji's Father

which have continued unbroken
since the Edo period.

[12:26] (Flashback) Tengenji's Father

If you cannot do so, become able to do so.

[12:29] (Flashback) Tengenji

Yes, sir!

[12:36] (Flashback) Student

It's time to go, Kakeru-san.

[12:38] (Flashback) Tengenji

Yes.

[13:05] Tengenji

I wish I could play around forever.

[13:15] Tengenji

Not being able to say that
is the hardest part of being

[13:19] Tengenji

Tengenji Kakeru-sama, noble
son of the theatrical world.

[13:31] Uozumi

"When I receive something precious from you,
I feel that I am cherished by you."

[13:38] Uozumi

"That alone makes me think
I am cherished by the world."

[13:42] Hoshitani

Lambert's lines?

[13:45] Uozumi

You did a study group during
Futaba's practice, didn't you?

[13:48] Uozumi

Sawatari, what is Lambert's Shadow?

[13:51] Sawatari

He is a mirror reflecting Lambert's heart,
as well as a symbol of his longing.

[13:56] Uozumi

In other words,

[13:57] Uozumi

in order to understand the shadow, it is
important that you understand its master.

[14:02] Uozumi

Today I'm going to have you all try
to understand Lambert's heart.

[14:06] Uozumi

Sawatari, you're first.

[14:07] Sawatari

Yes, sir.

[14:11] Sawatari

"When I receive something precious from you,
I feel that I am cherished by you."

[14:18] Sawatari

"That alone makes me think
I am cherished by the world."

[14:23] Sawatari

"Such an insignificant piece of rubbish

makes me so much stronger."

[14:31] Uozumi

The emotional framework is good.

[14:33] Uozumi

But when you enter the role too deeply,
you let the force of your voice weaken.

[14:38] Uozumi

Don't forget the feeling
that you're in the theater.

[14:41] Sawatari

Yes, sir. Thank you.

[14:43] Uozumi

Next!

[14:44] Hoshitani

Yes, sir!

[14:45] Hoshitani

"When I receive something precious..."

[14:47] Uozumi

Don't say the line before
you can do the emotion.

[14:49] Hoshitani

Y-Yes, sir.

[14:53] Uozumi

Begin!

[14:55] Hoshitani

"When I receive something precious
from you, I feel that I am cherished—"

[14:59] Uozumi

No! That's not your Lambert.

[15:03] Hoshitani

Huh?

[15:04] Uozumi

Don't follow Sawatari's lead.

[15:06] Uozumi

Being influenced by another is fine, but only
after you've made the role your own.

[15:11] Uozumi

It's the only moment where we feel his
connection with his best friend, Alexis,

[15:15] Uozumi

who has closed off his heart.

[15:17] Uozumi

That's what this treasure-collecting
scene is all about.

[15:20] Uozumi

Through the treasures,

[15:22] Uozumi

Lambert actually feels the friendship from Alexis and remembers the happiness.

[15:27] Uozumi

Pick up that feeling from the lines.

[15:29] Uozumi

In your case, deepen your understanding by having affection for the role.

[15:33] Uozumi

That is your shortcut to improvement.

[15:36] Hoshitani

Yes, sir!

[15:37] Uozumi

Now, once more.

[15:56] Uozumi

That's enough for today.

[15:57] Uozumi

Hoshitani, try to get better by next time.

[16:01] Hoshitani

Yes, sir!

[16:05] Futaba

You've really taken an interest in Yuta-kun since the incident at the middle school,

[16:09] Futaba

haven't you?

[16:11] Uozumi

I'm simply having difficulty dealing with an unskilled student.

[16:18] Futaba

You're so easy to read.

[16:25] Hoshitani

Why isn't this working out?

[16:27] Hoshitani

Does this have something to do with ambition?

[16:30] Hoshitani

Obsession? Greed?

[16:31] Toraishi

Don't just start talking to me.

[16:34] Hoshitani

Do you have it, Toraishi?

[16:35] Hoshitani

The ambition or whatever it is to grab the role!

[16:38] Toraishi

Huh?

[16:38] Kuga

Good work.

[16:41] Hoshitani

He's practicing and working part-time to pay tuition. Kuga's amazing, isn't he?

[16:47] Toraishi

Shu has...

[16:48] Toraishi

always been able to see the path that he is following.

[16:55] Kitahara

What boring expressions you two have, carefreebies.

[17:00] Hoshitani

Carefreebies?

[17:02] Kitahara

That's you guys. You're always acting flippant and frivolous.

[17:07] Toraishi

I don't want to be called "frivolous" by someone like you.

[17:10] Kitahara

It's not frivolity in my case. It's composure.

[17:14] Kitahara

I simply have no competition.

[17:17] Hoshitani

Why is that? Toraishi and Kuga are good, too.

[17:20] Kitahara

Guilty.

[17:22] Kitahara

That should be obvious.

[17:24] Kitahara

I'm good too, aren't I, Miracle Hoshitani?

[17:30] Kitahara

Even if I do things half-heartedly, I'll still get a passing grade,

[17:34] Kitahara

so there's no reason to get serious.

[17:37] Toraishi

Kitahara?

[17:39] Kitahara

Well, I have no expectations.

[17:42] Kitahara

The training roles will be ours, anyhow.

[17:45] Kitahara

Carefreebies.

[17:48] Toraishi

Don't screw with me!

[17:50] Toraishi

And don't call me a "carefreebie"!

[18:03] Hoshitani & Toraishi

Hello!

[18:04] Hoshitani

I'm Hoshitani Yuta!

[18:06] Toraishi

And I'm Toraishi Izumi!

[18:07] Both

Together we are...

[18:09] Both

the Carefreebies!

[18:12] Tengenji

You boor!

[18:16] Tengenji

You'll catch a cold if you sleep here.

[18:24] Hoshitani

Oh... Welcome back.

[18:26] Tengenji

What's the matter?

[18:27] Hoshitani

I borrowed some videos to watch
for reference, but I fell asleep.

[18:33] Tengenji

If you're tired, then go sleep in a bed.

[18:35] Tengenji

Managing his health is part of an actor's job.

[18:41] Tengenji

What is it?

[18:42] Hoshitani

You've also been able to clearly

[18:44] Hoshitani

see the path you're taking from
the beginning, haven't you?

[18:48] Hoshitani

You have things like ambition and greed.

[18:53] Hoshitani

So you have confidence and pride,

[18:56] Hoshitani

and I'm just now realizing these
things are important for an actor.

[19:01] Hoshitani

And that these are things I lack...

[19:04] Tengenji

That's what you lack?

[19:06] Tengenji

You're full of things you're lacking
in singing, acting, and dancing, too.

[19:11] Hoshitani

You don't mince words, huh?

[19:13] Tengenji

Don't jump to conclusions.

[19:16] Tengenji

In the traditional arts, we have a way of thinking called "mastering the flower."

[19:21] Tengenji

It's the charm of an actor, which is necessary for moving the audience.

[19:25] Tengenji

For those who stand on the stage, practice becomes like their bloodflow,

[19:29] Tengenji

from the time they're children, in order to one day make the flower bloom.

[19:33] Tengenji

There are actors who can never make it bloom at all. However...

[19:40] Tengenji

The flower everyone wants is one you already have.

[19:44] Tengenji

I'm not going to say it again, so listen up.

[19:47] Tengenji

I will compensate for what you're lacking.

[19:49] Tengenji

I will give you the chance to make up for it.

[19:52] Tengenji

So you need to make that huge flower bloom.

[19:58] Tengenji

I will win the audition for all of you.

[20:04] Hoshitani

Tengenji...

[20:10] Tengenji

Don't make such a pathetic expression.

[20:12] Tengenji

If you're an actor, then be stronger, even if you have to bluff it.

[20:16] Tengenji

You boor.

[20:18] Hoshitani

Right!

[20:20] Hoshitani

Thanks, Tengenji!

[20:38] Hoshitani

"When I receive something precious from you,

I feel that I am cherished by you."

SIGN Starmyu - High School Star Musical

[22:20] Futaba

Thank you for waiting.

[22:22] Futaba

Smoked daikon pickles from Akita!

[22:24] Saotome

Pickled daikon?

[22:26] Futaba

Smoked daikon pickles!

[22:27] Futaba

It tastes best when
paired with cream cheese.

[22:31] Futaba

By the way, I was thinking
it was about time that we

[22:34] Futaba

narrowed down the top candidates for that
other mission Haruto asked us to do.

[22:38] Saotome

There's nothing to narrow down. Our priority
should be the training role auditions.

[22:43] Saotome

If we can't do that, it won't matter
what Haruto asked us to do.

[22:47] Futaba

That's true.

[22:50] Futaba

What's this? Are you interested
in him too, Uozumi?

[22:52] Futaba

He seems like he's struggling a bit.

[22:57] Uozumi

These guys...

SIGN Act 5

[23:25] Saotome

Haruto, no fair overlooking me
and calling that idiot, Uozumi!

[23:30] Uozumi

You're a fool, Saotome.

[23:31] Uozumi

I couldn't possibly steal your precious
time with my phone calls, could I?

[23:34] Saotome

Haruto... You're just saying that

[23:36] Saotome

because if you called me, you know

it would last longer, right?

SIGN We'll be counting on you next week, too. Please watch again!

Revision #1

Created 2024-01-02 18:28:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:28:39 UTC by whimsee